



## UvA-DARE (Digital Academic Repository)

### Incidental and intentional learning

Hulstijn, J.H.

**DOI**

[10.1002/9780470756492.ch12](https://doi.org/10.1002/9780470756492.ch12)

**Publication date**

2003

**Published in**

The handbook of second language acquisition

[Link to publication](#)

**Citation for published version (APA):**

Hulstijn, J. H. (2003). Incidental and intentional learning. In C. J. Doughty, & M. H. Long (Eds.), *The handbook of second language acquisition* (pp. 349-381). (Blackwell handbooks in linguistics; No. 14). Blackwell Publishing. <https://doi.org/10.1002/9780470756492.ch12>

**General rights**

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

**Disclaimer/Complaints regulations**

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

October 2002

Fourth version of a chapter for C. Doughty & M.H. Long (Eds.), *Handbook of Second Language Acquisition*. Malden, MA: Blackwell.

Title of chapter: **Incidental and intentional learning**

Author: Jan H. Hulstijn, University of Amsterdam

## **1. Introduction and chapter overview**

There are two popular views on what it means to learn a second language. One view holds that it means months and even years of "intentional" study, involving the deliberate committing to memory of thousands of words (their meaning, sound and spelling) and dozens of grammar rules. The other, complementary, view holds that much of the burden of intentional learning can be taken off the shoulders of the language learner by processes of "incidental" learning, involving the "picking up" of words and structures, simply by engaging in a variety of communicative activities, in particular reading and listening activities, during which the learner's attention is focused on the meaning rather than on the form of language. These popular views on intentional and incidental learning reflect, at best, only partially the ways in which these terms have been and are being used in the academic literature. Some empirical researchers attribute to them only a specific methodological meaning, in the context of laboratory-type learning experiments. Apart from this methodological sense, incidental and intentional learning have been given various interpretations, sometimes indistinguishable from two more widely used terms, namely implicit and explicit learning (respectively). There are virtually no experimental L2 grammar learning studies which are explicitly presented as "intentional" learning studies, and only a handful which are explicitly presented as studies on "incidental" learning. There is a vast literature, however, of empirical studies in incidental and intentional vocabulary learning. These empirical studies reflect a wide variety of theoretical and educational/pedagogic research questions; they therefore do not constitute a coherent research domain, as will become apparent in this chapter.

The first aim of this chapter is to present the various ways in which incidental and intentional learning are used in the psychological literature (section 2) and in the literature on L2 learning (section 3). The second aim is to give an overview of the empirical literature, in particular of the L2 vocabulary literature (section 4), as there are hardly any empirical studies on incidental and none on intentional L2 grammar learning (section 3.2). As the empirical literature on L2 vocabulary learning is so vast, and as the research questions differ so widely, section 4 confines itself to a number of illustrative examples. In section 5 follows a discussion of two pertinent methodological issues concerning the use of pretests and posttests in incidental and intentional vocabulary learning studies. The chapter is concluded with some remarks concerning the diversity of issues addressed in it and the prospects of the labels of incidental and intentional learning to be used in the SLA field (section 6).

Readers interested in the various meanings of incidental and intentional learning are advised to turn to section 3, readers interested in vocabulary learning, may find section 4 most worthy of their attention, while methodologically oriented readers may be most interested in sections 2.2, 2.4 and 5. The boxed inset gives two examples of empirical research. The first study (Horst, Cobb, & Meara, 1998) illustrates how incidental vocabulary acquisition through reading can be investigated; the second study (Griffin & Harley, 1996) illustrates how an intentional design was used in a controlled study to investigate the role of various factors in learning a list of L2 words.<sup>1</sup>

## **2. Incidental and intentional learning in the psychological literature**

In this section, the notions of incidental and intentional learning are traced back to their psychological roots. First the rise of incidental and intentional learning is described in the era of stimulus-response psychology. This is followed by a methodological subsection, characterizing so-called Type I and Type II designs in experiments involving incidental and intentional learning. Then the fall and subsequent resurrection of incidental and intentional learning are described in the era of cognitive psychology. In the last subsection, the notion of transfer-appropriate processing, important for a proper understanding of learning experiments, is highlighted.

## **2.1 The origin of the notions of incidental and intentional learning in Stimulus-Response Psychology**

According to early 20th century American psychologists such as James, Dewey, Watson and Thorndike, learning is the forming of associations between sense impressions (stimuli - S) and impulses to action (responses - R). S-R psychologists distinguished various types of associative learning, ranging from elementary to complex (Gagné, 1965), but all involving the four basic concepts of stimulus, response, feedback and conditioning. The most elementary form of learning is *signal learning*, requiring the making of a general, diffuse response to a stimulus (e.g., producing tears at the sight of onions). The next form in the learning hierarchy is *stimulus-response learning* (proper), requiring the making of a precise response to a discriminated stimulus. Learning L1-L2 word pairs is an example of stimulus-response learning. Sometimes, however, new words are learned through a series of S-R connections (so-called *chains*; more particularly, verbal chains, called *verbal associations*), as, for instance, when an English learner of French learns the L2 response *allumette* to the L1 stimulus *match* through the mediation of the English word *illuminate* and the word part *lum*, establishing the verbal chain *match-illuminate-lum-allumette*.<sup>2</sup> According to psychologists at the time, an important determinant of the formation of associations (in human learning) is the apparent preparedness or state of readiness on the part of the learner, commonly referred to with as *set*, *intent*, or *motivation* (Gibson, 1941; Postman & Senders, 1946; Underwood & Schulz, 1960). For many years, approximately from 1940 to 1965, psychologists tried to develop a theory of learning set, intent or motivation.<sup>3</sup> However, because of the difficulty of finding a satisfactory operationalization, researchers began to approach the concept merely in terms of the presence or absence of an explicit instruction to learn. The critical feature in this operationalization is whether or not (in incidental and intentional learning respectively) participants are told in advance that they will be tested.

## **2.2 Experimental operationalization of incidental and intentional learning: Type I and Type II designs**

In the heyday of S-R psychology, many studies were conducted to investigate the effect of a variety of manipulations of the stimulus materials, as well as of some learner variables such as age.<sup>4</sup> Two experimental methods were employed. The between-group Type I design is characteristic of the earlier studies. Participants in the incidental condition perform an orienting task on the stimulus materials, but they are given no instructions to learn and they are unexpectedly given a retention test afterwards. Participants in the intentional conditions are told in advance that they will later be tested. Early research aimed at demonstrating (1) that incidental learning did indeed exist and (2) that intentional learning was superior to incidental learning. In the within-group Type II design, which was adopted in most later studies, all participants are instructed to learn some of the stimuli presented to them; but additional stimuli, which participants are not told to learn, are presented at the same time. Retention of the additional stimuli is unexpectedly tested afterwards. Thus, in the Type II design participants are

their own controls, serving both under intentional and incidental conditions of learning, being exposed to two categories of stimuli, while expecting to be tested on only one of these. The additional stimuli in the Type II design may be either intrinsic or extrinsic, as illustrated with the following two hypothetical examples.

*Example 1, illustrating the use of intrinsic additional stimuli*

The stimulus materials contain target words, which are printed either in bold face or in italics but at the same time in either the color red or blue (yielding a 2 x 2 design of stimulus form). The orienting task focuses participants' attention on color (instruction: "Try to remember which words appeared in red and which ones in blue"). Afterwards, participants are tested on their recall of red and blue words (intentional learning). But, unexpectedly, they are also requested to tell which words originally appeared in bold face and in italics (incidental learning). In this experimental design, the additional stimuli (type face) are said to be intrinsic because they belong to the same entities to which the attended stimuli (colors) belong.

*Example 2, illustrating the use of extrinsic additional stimuli*

The stimulus materials consist of a list of words some of which are printed in capitals and some in lower case. The orienting task focuses participants' attention to the words in capital (instruction: "Try to remember the capitalized words"). Afterwards, participants are tested on their recall of both capitalized (intentional) and lower-case words (incidental). The lower-case stimuli are said to be extrinsic to the experimenter-defined learning task as they do not embody features of the attended stimuli.

### **2.3 Incidental and intentional learning in cognitive psychology**

With the decline of S-R psychology and the advent of cognitive psychology in the sixties and seventies, marking a fundamental paradigm shift, psychologists lost interest in the concept of set or intention as a central construct in the explanation of human learning and memory performance. This would have meant the demise of the constructs of incidental and intentional learning had not the work of some cognitive psychologists in the seventies saved them from oblivion, not for theoretical but mainly for methodological reasons. Researchers of *information processing* and *memory* (the labels that replaced *learning*, which was felt to be associated too much with S-R psychology) in the seventies, unearthed the Type II incidental learning design because it appeared to serve as an excellent tool in the investigation of the effect of various types of information processing on long-term information retention. For instance, in a seminal paper, Hyde and Jenkins (1973) presented groups of participants with a number of words and asked each group to perform a different *orienting task*. Participants were not told in advance that they would be later tested on their recall of the words. Jenkins and Hyde demonstrated that retention on the unexpected test fluctuated with orienting task. For instance, retention scores of participants who had rated the words as to their pleasantness or unpleasantness on a five-point scale (a semantic orienting task) were much higher than those of participants who had to record the part of speech of the words (a nonsemantic orienting task).<sup>5</sup> This and similar studies led Craik and Lockhart (1972) to propose their levels-of-processing theory, which engendered a lively theoretical debate and a great number of empirical investigations using incidental and (to a much lesser extent) intentional learning designs for many years to come (for a review, see Baddeley, 1997, chapter 7). It is through these studies that the notions incidental and intentional learning have survived to the present day. For contemporary psychologists, their value is based on their record as research tools, rather than on their theoretical substance.

In conclusion, incidental and intentional learning refer, strictly speaking, only to the absence or presence of an announcement to participants in a psychological experiment as to

whether they will be tested after the experimental task. Thus, in the incidental case, the experiment may not even be explicitly presented as a “learning experiment”, because the word “learning” itself may already lead to testing expectancies among participants and hence to subject-generated information-processing strategies unwanted by the experimenter. In other words, incidental learning has acquired the status of a tool in the cognitive psychologist’s experimental research kit to investigate some way or ways of information processing as intended by the investigator, not contaminated by ways of information processing not intended by the investigator. The presence or absence of an intention to learn does not figure as a theoretical construct in any current theory of human cognition.

## **2.4 Transfer-appropriate learning and the crucial role of the orienting task**

Retention or retrieval tasks to be performed after a learning phase may be compatible, incompatible, or neutral to the processing mode of the previous learning task. In connection with this phenomenon of (in)compatibility between learning and retention task, Bransford, Franks, Morris, and Stein (1979) introduced the notion of *transfer-appropriateness*. Bransford and his associates (Morris, Bransford, & Franks, 1977) found an interaction between encoding processes (semantic and nonsemantic learning tasks) and the product of retrieval processes (semantic and nonsemantic retention tasks). Participants who had been administered compatible learning and retention tasks (semantic-semantic, or nonsemantic-nonsemantic) achieved higher retention scores than participants who were given incompatible learning and retention tasks (semantic-nonsemantic, or nonsemantic-semantic). The lesson to be learned here is that an accurate assessment of intentional and incidental learning experiments requires a joint consideration of learning and retention task (Eysenck, 1982, p. 225).<sup>6</sup> This can be illustrated with the second study in the boxed inset (Griffin & Harley, 1996). In this intentional learning experiment, participants had to learn and memorize L2 words, which were paired to their L1 equivalents in either the L1-L2 productive order or in the L2-L1 receptive order. At test, the order was either the same (productive-productive or receptive-receptive) or different (productive-receptive or receptive-productive) from the order during learning. It was found that retention scores on a same-order test was substantially higher than retention scores on a different-order test.

The notion of transfer appropriateness may help to illustrate the difference between incidental and intentional learning. For example, as participants in an intentional vocabulary learning task are told in advance that they will be tested after the learning phase, they will try to store the to-be-learned word information in a form perceived as transferable to the test situation; and processing instructions during the learning phase in an incidental learning setting may or may not be conducive to successful transfer to the test situation. For instance, participants in an incidental learning vocabulary learning experiment who are instructed to pay attention to the meaning of some new words which appear in a reading text are likely to perform much better on an unexpected receptive posttest than on an unexpected productive posttest. The notion of transfer-appropriateness also underscores the crucial importance of the orienting task given in a (Type I) learning study because the orienting task is the instrument with which the researcher can control or manipulate participants’ attention to the information to be learned, and attention is a necessary condition for noticing and learning (Schmidt, 2001

## **3. Incidental and intentional learning in the L2 learning literature**

This section will address the question of how incidental and intentional learning figure in the literature on L2 learning. As the field of L2 learning is fragmented into rather isolated subdomains with little cross-talk, it comes as no surprise that the notions of incidental and intentional learning appear prominently in one domain but not at all in another. Incidental and

intentional learning mainly figure in the area of vocabulary (including spelling). They do not appear at all in the areas of phonetics and phonology, however, and only exceptionally in the area of grammar (morphology and syntax).<sup>7</sup> The reason why the term intentional learning does figure in the vocabulary learning literature but hardly in the literature on grammar learning, whereas incidental figures in both literatures, is that incidental, in principle, can apply to abstract as well as to factual declarative knowledge, whereas intentional appears to be applicable to factual knowledge only, as will be explained under 3.5.<sup>8</sup>

### 3.1 Weak theoretical interpretations of incidental learning

Incidental learning has often been given a rather loose interpretation in common terms, not firmly rooted in a particular theory. It could therefore be said to have several theoretical meanings, in the weak sense. From Schmidt (1994a) three definitions can be derived.

(1) The most general meaning of incidental learning is couched in negative terms as learning without the intent to learn (Schmidt, 1994a, p. 16).

(2) Another interpretation of incidental learning is that it refers to the learning of one stimulus aspect while paying attention to another stimulus aspect. As Schmidt (1994a, p.16) puts it, incidental learning is “learning of one thing (...) when the learner’s primary objective is to do something else (...)”. This meaning of incidental clearly shows its descent from the methodological meaning, mentioned in 2.1.

(3) A slightly more specific interpretation of incidental learning is that it refers to the learning of formal features through a focus of attention on semantic features. Again, in the words of Schmidt (1994a, p. 16), but now with the parenthetical phrases included: incidental learning is “learning of one thing (e.g., grammar) when the learner’s primary objective is to do something else (e.g., communicate)”.

Recently, Gass (1999) suggested a new, extended meaning to incidental learning as the learning of grammatical structures without exposure to instances of these structures. She refers to two studies on the acquisition of relative clauses (Eckman, Bell & Nelson, 1988; Gass, 1982) in which learners were exposed to some but not all types of relative clauses and appeared to have learned not only the structures presented to them but also, “incidentally”, the structures not presented in the input but implied by the ones that were presented. Thus, in addition to the distinction, made in section 2.2, between intrinsic and extrinsic additional stimuli, and somewhat stretching the traditional notion of *stimulus*, one could even postulate a third category of implied, but not presented, and therefore not attended, stimuli.

Most L2 learning researchers use incidental learning in connection with the learning of vocabulary through reading.<sup>9</sup> As section 4.1 will show, it is widely believed that most people in literate societies enlarge their vocabularies through reading, focusing on the meaning of words and texts, rather than through the conscious, intentional memorization of lists of word forms and their meanings. A typical and well-known proponent of this view is Krashen (1989), who, in the context of his Input Hypothesis, argues that we acquire vocabulary and spelling through exposure to comprehensible input.

### 3.2 Empirical studies on incidental L2 grammar learning

In many empirical L2 grammar-learning studies, participants are exposed to L2 data under various experimentally manipulated conditions, without being told that these data represent instances of some feature (principle or rule) of the L2 grammar and that the investigator’s aim is to assess the extent to which they are able to acquire this feature under the experimental conditions. It could be argued that, methodologically speaking, these studies are concerned with incidental learning. For example, in a well-known experiment, Doughty (1991) studied the acquisition of different kinds of English relative clauses by adult ESL learners. The study adopted a between-subjects design that included two experimental groups (and a control group,

not relevant in the present context). Participants in one experimental group received meaning-oriented instruction; participants in the other experimental group received rule-oriented instruction. Neither experimental group was told in advance that they would be tested afterwards on their acquisition of various types of relative clauses. Thus, from a methodological perspective, both experimental groups can be called incidental groups. However, as the use of the term incidental learning would not have had a theoretically relevant meaning in this study, Doughty, understandably, found no reason to use this term.<sup>10</sup>

Only three experimental L2 grammar learning studies appear to have explicitly used the term incidental, but none of them pitted incidental against intentional learning. The first study (Hulstijn, 1989) involved three experimental groups (Form, Meaning, and Form & Meaning). Theoretically, the study is presented as one of implicit learning, meaning that learners were not consciously aware of the grammatical target features under investigation. Methodologically, the study is presented as an incidental learning study: “Ss were not informed about the research questions until after the completion of the last test, and, while carrying out a current task, did not know whether a subsequent test would follow” (p. 54). The second and third study (reported, respectively, in Robinson 1996a, 1996b, and Robinson 1997) involved four experimental conditions: Implicit, Incidental, Explicit Rule Search, and Explicit Instruction (in the 1996 study), and Implicit, Incidental, Enhanced, and Instructed (in the 1997 study). The implicit and incidental conditions were alike, “in not requiring a conscious focus on the grammatical form of the stimuli presented during training. In the implicit condition the task instruction is to memorize sentences, whereas in the incidental condition the task instruction is to read the sentences and understand their meaning” (Robinson, 1996b, p. 35). Robinson, who motivates his use of the term "incidental" by a reference to Paradis (1994, p. 394), whose definition will be quoted in section 3.4, appears to use incidental as learning of L2 forms through a focus of attention on meaning, as in the third definition mentioned in section 3.1.

In summary, although some definitions of incidental L2 grammar learning have been proposed in the literature (in particular, Schmidt, 1994a, and Gass, 1999), no reports of empirical L2 grammar learning studies have so far been published which explicitly base themselves on the Schmidt or Gass definitions. This is quite understandable, as the notion of implicit learning has had a greater appeal among SLA researchers than the notion of incidental learning (see section 3.4).<sup>11</sup>

### **3.3 The meaning of intentional in the vocabulary-learning literature**

In the literature on vocabulary learning, when used at all, intentional learning is commonly given a cognitive interpretation, as the rehearsal and memorizing techniques invoked by learners when they have the explicit intention to learn and retain lexical information (Schmitt, 1997).

### **3.4 The differences between incidental and implicit and between intentional and explicit learning**

For many authors, incidental and intentional learning overlap with, or even become indistinguishable from implicit and explicit learning, respectively. There are several interpretations of the terms implicit and explicit learning (see the chapter by DeKeyser, in this volume). The most characteristic feature, however, distinguishing implicit from explicit learning is the absence or presence of “conscious operations” (N.Ellis, 1994, p. 1), a notion also referred to as the absence or presence of “awareness at the point of learning” (Schmidt, 1994a, p. 20). Note that none of the definitions of incidental and intentional listed in 3.1 are synonymous with the definitions of implicit and explicit learning given by Ellis and Schmidt. In line with Schmidt (1994a), it is recommended here that the distinctions between incidental and implicit and between intentional and explicit should be maintained. Paradis (1994, p.

394), for instance, distinguishes incidental from implicit in the following definition of implicit competence. Implicit competence “is acquired incidentally (i.e., by not focusing attention on what is being internalized, as in acquiring the form while focusing on the meaning), stored implicitly (i.e., not available to conscious awareness), and used automatically (i.e., without conscious control).” Thus, incidental learning, in all definitions listed in 3.1, is always implicated in implicit learning; implicit learning thus entails more than what is meant by incidental learning.

In a similar vein, it is recommended here to maintain a distinction between intentional and explicit learning. Whereas explicit learning involves awareness at the point of learning (e.g., by trying to understand what the function is of a certain language form), intentional learning involves a deliberate attempt to commit new information to memory (e.g., by applying rehearsal and/or mnemonic techniques).

### **3.5 Confusions concerning the interaction of the *what* and *how* of incidental and intentional learning**

The nagging problem in discussions concerning incidental and intentional (as well as implicit and explicit) learning is that, although the definitions of these terms appear to refer to the *how* of learning (learning mechanisms), their interpretations depend on authors’ views on the *what* of learning (the representation of knowledge in the mind/brain)<sup>12</sup>. For instance, it is relatively easy to imagine the intentional learning of a list of L2 words, as these form-meaning connections are readily conceived of as instances of declarative, factual knowledge. However, as soon as we define the *what* of learning as abstract knowledge of properties of L2 grammar (e.g., knowledge of the L2 setting of the pro-drop parameter), it is almost impossible to conceive of the acquisition of this abstract grammatical feature taking place through intentional learning. It is much easier, it seems, to conceive of the acquisition of this feature taking place through implicit, and hence through incidental learning (see section 3.4). This and similar interactions between the *what* and *how* of L2 learning have caused, and continue to cause, confusions in the L2 learning literature.<sup>13</sup> It comes as no surprise, therefore, that the area in which incidental and intentional are used most frequently, is the area of vocabulary learning. Vocabulary knowledge can easily be conceived of as a type of declarative knowledge, and it is declarative knowledge which can be learned intentionally (e.g., with various memory aids) as well as incidentally (e.g., through reading and listening). It can be concluded that incidental and intentional are differentially important for different classes of target language features: whereas incidental learning is used in connection with the learning of both abstract and factual knowledge, the use of intentional is restricted to the learning of factual knowledge. When used in connection with factual knowledge, incidental and intentional learning in the realm of language (e.g., learning vocabulary items, writing systems, spelling rules, conventions for addressing people in oral or written discourse according to their age, sex and status) does not appear to differ from incidental and intentional learning in other walks of life (e.g., learning geographical names, historical events).

### **3.6 The issue of two poles on a continuum as opposed to two distinct categories**

Should incidental and intentional learning be thought of as two distinct learning processes or as poles on a continuum? There is no simple answer to this question. As Schmidt (1994a, 1994b) has argued, there is no learning without attention and noticing. This is true not only for implicit but also for incidental learning. Incidental and intentional share the involvement of attention and noticing (see the quotation of Paradis, 1994, in section 3.4). Thus, in the dimension of attention and noticing, incidental and intentional do not form two distinct categories. However, this still leaves open possibilities of distinct processes in other



dimensions. As was mentioned and illustrated in section 3.2, incidental and intentional are not juxtaposed to each other in the L2 grammar-learning literature. The polarity issue, therefore, does not seem to play a role in the domain of grammar learning. In the L2 vocabulary-learning literature, however, incidental and intentional learning are seen as distinct categories, in that intentional learning does, and incidental does not, imply the use of deliberate retention techniques.

In conclusion, on the one hand, both incidental and intentional learning require some attention and noticing. On the other hand, however, attention is deliberately directed at committing new information to memory in the case of intentional learning, whereas the involvement of attention is not deliberately geared towards an articulated learning goal in the case of incidental learning.

#### **4 Empirical studies on incidental and intentional L2 vocabulary learning**

This section deals with the empirical literature on incidental and intentional L2 vocabulary learning. Recent reviews of (parts of) the extensive literature can be found in Nation (2001), Singleton (1999), and in collections edited by Coady and Huckin (1997), Schmitt and McCarthy (1997), and Wesche and Paribakht (1999).

##### **4.1 Incidental vocabulary learning through extensive reading**

This section addresses the popular view that people learn most of their L1 and L2 vocabularies through incidental learning (mostly, but not exclusively, reading) rather than through intentional learning. The issue itself is examined first (in 4.1.1); the empirical evidence is reviewed next (in 4.1.2).

###### **4.1.1 The default argument**

As stated in section 3.1.5, it is widely believed in the applied field of language pedagogy that most vocabulary, in L1 as well as in L2, is acquired in an incidental fashion, as the by-product of reading and listening activities not explicitly geared to vocabulary learning. Furthermore, it is widely held that little vocabulary is acquired in an intentional fashion, through activities aiming at deliberately committing lexical information to memory and retaining that information readily accessible. Influential in this respect have been publications by Nagy and Anderson (1984), Nagy, Herman and Anderson (1985), and Nagy and Herman (1987). These researchers showed that American high school students know between 25,000 and 50,000 words and argued that students cannot have learned such a large number of words solely by means of explicit vocabulary instruction. Rather, students must have learned most words in an incremental way through repeated encounters during extensive reading. A meta-analysis of 20 experiments examining incidental L1 word learning during normal reading, conducted by Swanborn and De Glopper (1999), showed that students learn around 15% of the unknown words they encounter. The learning of an unknown word while reading is affected by several factors, such as pretest sensitization, students' grade levels, students' level of reading ability, the sensitivity of assessment methods to partial word knowledge, and the amount of text surrounding the target words.

The vocabulary-acquisition-through-reading argument is a default argument: because relatively few words are explicitly taught, most words must have been acquired from reading<sup>14</sup>. It has led, however, to various pedagogical interpretations (Coady, 1997). Some educationalists claim that students will learn all the vocabulary they need from context by reading extensively (Krashen, 1989). Others, however, while acknowledging the usefulness, even necessity, of extensive reading, have emphasized the importance of making L2 learners aware of their

vocabulary learning task and of teaching explicit strategies for vocabulary learning (see Sökmen, 1997, for a review).<sup>15</sup>

#### 4.1.2 Empirical L2 evidence

Studies of incidental vocabulary learning through extensive reading by L2 learners have been conducted by Cho and Krashen (1994), and Dupuy and Krashen (1993). These studies claim substantial vocabulary gains through reading. Wode (1999) conducted a pilot study of incidental learning of productive vocabulary over a seven-month period in a grade-7 immersion program in a German high school (English L2, German L1). One immersion class was compared with two control groups. The immersion class had, in addition to regular English-as-subject, one subject, history, taught in English (by a German, nonnative speaker). The two control classes, one from the same school as the immersion class, and one from another school which didn't offer immersion, only had regular English-as-subject. Wode reports that, in an oral production posttest, the immersion group "used a considerably larger vocabulary than the two control groups in terms of both types and tokens" (p.249). Three studies have been conducted of the reading of an (English) novel containing unknown words. These studies are, in chronological order: Saragi, Nation and Meister (1978), Pitts, White and Krashen (1989), and Horst, Cobb and Meara (1998). In the Saragi et al. study, twenty native speakers of English read Anthony Burgess' novel *A Clockwork Orange*, containing 241 unfamiliar words, mainly of Russian origin, that are used as a kind of slang, called *nadsat*. Frequency of occurrence of these *nadsat* words ranged from 88 to 1, with a mean of 15. Participants did not know that the *nadsat* vocabulary would be tested afterwards; instead, they were told that they would be given a comprehension and literary criticism test. It was found that "repetition affects learning, but that the relationship is considerably complicated by other factors like meaningfulness of the context and similarity to words in the mother-tongue" (p.76). In the Pitts et al. study, two groups of ESL learners read two chapters of *A Clockwork Orange* and were subsequently tested for their understanding of the *nadsat* words. Small vocabulary gains were recorded relative to control groups who had not read the text. The researchers claim this shows that L2 learners can acquire vocabulary by reading. The Horst et al. study is reported in the boxed inset (Study 2). The authors of this study conclude that the power of incidental L2 vocabulary learning may have previously been overestimated. (See section 4.3, for typical retention rates in more controlled experimental studies.)

#### 4.2 Other incidental vocabulary studies under experimentally manipulated reading conditions

Many studies of incidental L2 vocabulary learning through reading or listening have been conducted to investigate the influence of a variety of factors pertaining to characteristics of target words, input modality (reading vs. listening; reading vs. writing), frequency of exposure, characteristics of the verbal and nonverbal context, presence or absence of cues as to the meaning of the target words (e.g., marginal glosses, opportunity to consult a dictionary). As almost all of these studies have been conducted since the behaviorist-cognitivist paradigm shift in psychology, most of them situate their research question, implicitly or explicitly, within an information-processing framework, sharing the assumption that "memory performance is determined far more by the nature of the processing activities engaged in by the learner than it is by the intention to learn per se" (Eysenck, 1982, p. 203). Most studies refer, in this respect, to the classical notions of *depth of processing* ( Craik and Lockhart, 1972) and *elaboration* (Craik and Tulving, 1975). Recently, Laufer and Hulstijn (2001) tentatively proposed the notion of *involvement*, consisting of (i) a motivational component, comprising the *need* to determine a new word's meaning, and (ii) a cognitive component, comprising *search* (e.g., dictionary look up) and *evaluation* (e.g., evaluating whether the information obtained from the dictionary

applies to the verbal and non-verbal context). Each of these three factors can be absent or present during the processing of a new word in a natural or artificially designed task. The authors hypothesize that retention of hitherto unfamiliar words is conditional, in general, upon the degree of involvement in processing these words. The concept of involvement can be operationalized and submitted to empirical investigation by devising incidental-learning tasks with various degrees of need, search and evaluation.

The following factors have been studied for their potential effects on incidental L2 vocabulary learning: new word density (Holley, 1973), new word frequency (Hulstijn, Hollander & Greidanus, 1996; Rott, 1999), oral input (Loschky, 1994; R. Ellis, Tanaka & Yamazaki, 1994; R. Ellis, 1995; and R. Ellis & Heimbach, 1997), [oral versus written input in watching subtitled cartoon films \(d'Ydewalle & Pavakanun, 1995; Van de Poel & d'Ydewalle, 2001\)](#), reading versus writing (Hulstijn & Trompetter, 1998), glossing and/or inferencing (Cobb, 1997; Cobb & Horst, 2001); Hulstijn, 1992; Hulstijn, Hollander & Greidanus, 1996; Kost, Foss, & Lenzini Jr., 1999; Watanabe, 1997), and dictionary use (Fischer, 1994; Hulstijn, Hollander & Greidanus, 1996; Knight, 1994; Laufer & Hill, 2000). The results show a differentiated pattern, consistent with the view that it is elaboration of ( Craik and Tulving, 1975), or involvement in (Laufer & Hulstijn, 2001) the lexical information being processed rather than any of these factors per se that determine retention. For L2 educators it is important to note that deep information processing normally requires more time than superficial information processing. Thus, for each device, the benefits must be assessed against the costs. For example, glossing gives a high return in terms of comprehension but a low return in terms of retention, when glossed words appear only once in a text. Retention of glossed words, however, increases substantially when they reoccur several times. On the other hand, retention of words whose meaning has to be inferred may be relatively high, but this benefit comes at the price of time and with the danger of incorrect inferencing (and consequently of learning incorrect word meanings) if no corrective feedback is given.

#### **4.3 Differences in learning rates between incidental and intentional learning conditions**

In general, retention rates under genuine incidental learning conditions are extremely low (Swanborn & De Glopper, 1999), depending, of course, on the factors mentioned above (frequency of occurrence, presence or absence of a cue, relevance of the target word, etc.). Retention rates under intentional learning conditions are, again on average, much higher than under incidental conditions. For example, in experiment 4 of a study conducted by Hulstijn (1992) native speakers of Dutch read an expository text of 907 words, containing 12 unfamiliar pseudo words. Each pseudo word occurred only once and was supplied with an L2 marginal cue as to its meaning. Half of the participants (N = 24) performed the reading task under incidental learning conditions. They were instructed to read the text carefully and prepare for answering some reading comprehension questions, which were to be given after reading, without the text being available. The other half of the participants (N = 28) performed the same task but under intentional condition, i.e., they were in advance informed of a vocabulary retention task after completion of their reading task. The average retention ratios of participants in incidental and intentional groups were 4% and 53% respectively on the immediate posttest in which all 12 target words were tested in isolation, and 43% and 73% on a subsequent posttest in which target words were tested in their original context. In a similar study, Mondria and Wit-de Boer (1991) asked Dutch high school students to learn eight French content words, which were presented in sentence contexts of varying strength along with their L1 translation. Study time was ten minutes. The mean retention score under this form of intentional learning was 5.2 (65%).

In the boxed insets, one incidental and one intentional vocabulary learning are summarized (respectively Horst, Cobb, & Meara, 1998, and Griffin & Harley, 1996). Retention scores in

these two studies differed substantially: an increase of 10 % between pre (48%) and post test (58%) in the incidental study, and average retention scores of 29% and 47% in the two groups involved in the intentional study. These differences, in hindsight, may not be surprising, given the marked differences between the two studies in design and method. In order to avoid premature educational conclusions concerning the alleged superiority or inferiority of intentional over incidental learning, two points must be borne in mind.

The first point is that it is almost impossible to control for 'time on task' in comparisons conducted under educationally valid circumstances. For instance, in the study of Hulstijn (1992), mentioned above, students in both the incidental and intentional conditions did much more than processing unfamiliar lexical items. They were instructed to read the text and prepare for answering comprehension questions. Thus, the experimenter did not have control over how participants used the allotted time. Students in the intentional group may have spent more time on rehearsing the 12 unknown words and less on preparing for the upcoming comprehension questions than the incidental group although performance on comprehension questions did not differ between the two groups. Studies which try to exert maximal control over information processing during exposure, have little relevance for L2 pedagogy. A good example is a classic experiment conducted by Hyde and Jenkins (1973), typical of the sort of experiments conducted by psychologists at the time. Participants in this study were native English undergraduate psychology students. There were 20 experimental groups and two control groups. Participants listened to one of two lists of 24 English words, recorded at a 3-second interval. The lists consisted of 12 pairs of either unrelated (List 1) or associated words (List 2). While listening, students in the experimental groups had to perform one of five orienting tasks: (1) rating the words on a five-point rating scale of (un)pleasantness, (2) estimating the frequency with which the words are used in the English language, (3) making a check on whether the letters E and G occurred in the words, (4) recording whether the words were nouns, verbs, or adjectives, and (5) indicating whether the words could or could not fit in two sentence frames ("It is ---" and "It is a ---"). Hyde and Jenkins classify the first two tasks as semantic and the remaining three tasks as nonsemantic.<sup>16</sup> Ten of the 20 experimental groups were told in advance that their recall of the 24 words would later be assessed (intentional condition); the other ten experimental groups were not given this advance information (incidental condition). Students in the two control groups were not given orienting tasks but were simply instructed to remember the words and informed of an upcoming recall task (intentional condition). One control group was exposed to List 1 and the other to List 2. The design can be described as a 2 (List) x 5 (Orienting Task) x 2 (Intentionality) design, plus two control groups. The following findings deserve to be mentioned in the present context. Semantically associated List 2 words were better recalled than unrelated List 1 words, regardless of other factors. Among the 20 experimental groups, groups under the two semantic orienting tasks (1 and 2) outperformed groups under the three nonsemantic orienting tasks (3, 4 and 5). Groups under intentional learning condition obtained significantly and substantially higher recall scores than those under incidental conditions only when given the two semantic orienting tasks, whereas the two control groups (intentional condition - no orienting task) did *not* outperform the intentional groups under the semantic orienting tasks 1 and 2. These results illustrate that retention is determined more by the nature of the processing activities than by learning intention (knowing or not knowing that retention will be assessed after exposure), as observed by Eysenck (1982, p. 203; see the quotation in section 4.2) and Postman (1964, p. 190). Thus, whereas most incidental L2 vocabulary learning studies could not exert optimal control on information processing, the Hyde and Jenkins study was designed as a highly controlled study.<sup>17</sup> That study, however, has hardly any relevance for L2 pedagogy, as participants did not learn new words (form-meaning connections) and were exposed to each target item only once during a session which lasted only 72 seconds in total!

The second point is that most of the incidental L2 vocabulary learning studies mentioned in section 4.2 were designed to assess the effect of information processing during the execution of a task in which new words were encountered for the first time. Their results are valid, and educationally relevant, only as far as this initial encounter is concerned.<sup>18</sup> What is far more relevant for educational practice, is that long-term retention of new vocabulary normally requires frequent exposures or rehearsal, regardless of the conditions under which new words have initially been encountered.<sup>19</sup>

#### **4.4 Studies of intentional L2 vocabulary learning**

Researchers have used intentional learning designs to investigate a wide variety of research questions (cf. the classical experiments conducted by Crothers and Suppes, 1967). This subsection will confine itself to some illustrative examples of studies based on psycholinguistic and educational-pedagogical research questions (in 4.4.1 and 4.4.2 respectively).

##### **4.4.1 Psycholinguistic studies**

Most of the paired-associate research in the behaviorist era dealt with the pairing of two known words and has therefore not been considered relevant to the needs of L2 learners. Yet, the method of paired-associate learning, involving L1-L2 word pairs, under intentional learning conditions, has occasionally been applied by cognitive psychologists in the post-behaviorist era, as the study by Griffin and Harley (1996) illustrates (see inset). Famous are the experiments on the important role of the phonological-loop in short term memory for both L1 and L2 vocabulary learning, conducted by Baddeley and his coworkers. Papagno, Valentine and Baddeley (1991) demonstrated that articulatory suppression of L2 items with high semantic association value did not impair learning, but that articulatory suppression of L2 items with low semantic value did, suggesting that articulatory rehearsal plays a role in L2 vocabulary learning, particularly when the words to be learned cannot be easily associated semantically with L1 words. Service and Craik (1993) manipulated the phonological similarity between English L1 words and the words to be learned (Finnish vs. pseudo words) and the associative value of the L1 cue words (high vs. low imaginability) and found that both younger (age range between 20 and 40 years) and older adults (60 years and older) profited from phonological similarity and associative value.<sup>20</sup> Atkins and Baddeley (1998) demonstrated that individual differences in verbal, but not in nonverbal, working memory affect intentional L2 vocabulary learning substantially.

The intentional learning paradigm, in which participants are instructed to learn verbal information in association with other verbal or nonverbal (e.g., pictorial) information, offers an ideal testing ground for theories of the organization of the mental lexicon, the monolingual as well as the bilingual lexicon. Research in this vast area, mainly conducted in the laboratories of psychology departments and published in psychological journals, is reviewed by, for instance, Kroll & De Groot, 1997. Recently, Lotto and De Groot (1998) examined the roles of learning method (translation vs. picture), word frequency, and cognate status. During the learning phase of the experiment, 80 L2 words were presented in three rounds, with either their L1 translation or with a picture. During the test, which measured productive L2 vocabulary knowledge, either the pictures or the L1 translations constituted the cues for recall of the L2 words. The results showed that the translation learning condition resulted in better recall performance than the picture condition and cognates and high-frequency words were easier to learn than noncognates and low-frequency words (see also N. Ellis & Beaton, 1993). Kroll, Michael and Sankaranarayanan (1998) investigated L2 vocabulary learning under conditions differing in the allowance of L1 word mediation and concept mediation. The results show that, even when

semantic (pictorial) information is salient, learners are likely to rely on mediation via L1. In contrast, the presence of novel perceptual information (pictures were presented in a noncanonical, upside-down, format) appears to benefit vocabulary learning. On the basis of their results, the authors hypothesize that "adding a unique cue in memory during L2 learning later facilitates the ability to think conceptually in the second language, as long as the cue can be associated to an already familiar concept" (p. 390). The third and final example to be mentioned here, is the study by Yang (1997) who conducted a longitudinal investigation of computer-aided learning of (artificial) vocabulary (word translation, word recognition, and semantic priming) over an instruction period of five weeks. Participants in this study were 29 American undergraduate students. In this unique study, which was partly based on earlier work of Kroll and her associates, Yang found that semantic priming - indicative of connectivity in the semantic network - was intact very early. This was reflected in the early accurate (but slow) performance in the translation and semantic priming tasks. However, speed of performance in the word recognition task increased slowly and continued to benefit from instruction. It is important to note that, as in so many psycholinguistic studies, vocabulary learning in many of these psycholinguistic L2 studies was measured not only in terms of response correctness but also in terms of response latency (as an indication of degree of automatization).

#### 4.4.2 Practice-based, educational studies

Intentional vocabulary learning can take place under a wide variety of instructional settings. A continuing debate among teachers and learners concerns the questions of (i) whether it is better to learn words in monolingual (new L2 item explained with familiar L2 item) or bilingual (new L2 item explained with L1 translation) lists, and (ii) whether it is better to present new words in context or in isolation (word list format). A classic study addressing the former issue is Oskarsson (1975), who presented adult Swedish learners of English with texts containing unfamiliar target words glossed either in English (monolingual glosses) or in Swedish (bilingual glosses). Students knew in advance that they would later be tested on their word knowledge. Retention over all groups and texts consistently favored the bilingual condition (with an average retention score of 18.6, over an average of 14.7 in the monolingual condition, out of a maximum of 35). Studies addressing the latter issue, context or no context (Grace, 1998; Lawson & Hogben, 1996; Mondria & Wit-de Boer, 1991; Prince, 1996; Qian, 1996; Seibert, 1930), have obtained mixed results, probably due to the fact that, as Nation (1982) and Nagy (1997) have pointed out, context is a multifaceted construct. Tinkham (1993), Waring (1998), and Schneider, Healy and Bourne (1998) investigated whether it is good practice, as dictated by most L2 teaching materials, to have learners study lists of semantically related items (such as words for clothes) or whether it is better to have students learn lists of unrelated words. In all three studies it was found that presenting words in semantic clusters interferes with learning (see also Royer, 1973).

It appears that a number of researchers have investigated various presentation and rehearsal regimes (with and without feedback) in computer-aided instruction, but such studies are almost never published in international journals. These studies continue the tradition of paired-associate learning experiments with "learning machines" that were so common in the behaviorist era. This line of research is of great practical interest, but it appears that, unfortunately, too little research money and interest is invested in it.

The last body of empirical research using intentional learning designs to be mentioned in this subsection, concerns the study of mnemotechniques. The technique most studied is the so-called *key-word method*, involving the use of memory-facilitating mediator words aimed at helping the learner make a link between the form and meaning of a to-be-learned L2 word. The mediating word should ideally be associated in sound to the form of the to-be-learned word while simultaneously being available to a visual representation in which the meaning of the to-

be-learned word can somehow be incorporated (preferably yielding a bizarre, and therefore highly memorable, picture). For example, an English person learning the German word *Raupe* (meaning *caterpillar*) could use the English word *rope* (similar in sound to *Raupe*) as a keyword, while constructing a mental image of a caterpillar stretched out in more than its fullest length (exaggeration helps) on a rope. Research in this area has been reviewed by Cohen (1987), N. Ellis and Beaton (1993), Hulstijn (1997a), and Rodríguez and Sadoski (2000). Cohen (1987) concludes his review with the claim that memory techniques have been shown to produce high retention rates but are not intended to replace other, more natural, approaches to vocabulary learning. Similarly, Hulstijn (1997a) advises that the keyword technique should only be used for words that, for whatever reason, have not been successfully acquired along normal routes.

## **5 Methodological issues in incidental and intentional vocabulary-learning studies**

The boxed insets to this chapter contain examples of incidental and intentional vocabulary learning experiments (Horst, Cobb, & Meara, 1998, and Griffin & Harley, 1996, respectively). Both investigations were conducted with participants who did already have some knowledge of the L2. This raises the problem of how to control for prior vocabulary knowledge in such investigations. Furthermore, in both studies participants' knowledge of the words to which they had been exposed in the treatment phase, was tested only in a single posttest; no subsequent delayed posttests were administered to assess long-term retention. This absence of the measurement of long-term retention is often disapproved of. This section offers a methodological discussion of both these issues: (1) the possibility that learning targets (words to be learned) are already familiar to some of the subjects prior to the experiment (section 5.1), and (2) the question of whether it is sufficient to use immediate posttests only, or whether delayed posttests are required (section 5.2).

### **5.1 Pretesting**

One of the problems in designing vocabulary-learning experiments is controlling for preknowledge of the target words. When participants already have some L2 knowledge, it is hard to rule out the possibility that they have (partial) knowledge of the target words used in the experiment. This was clearly the case with the first study summarized in the inset (Horst, Cobb, & Meara, 1998). The researchers of the second study (Griffin & Harley, 1996), confined themselves to consulting with the teachers concerned, according to whom none of the 20 selected target words had been encountered by students in their classes until then; but Griffin & Harley did not include a pretest into their design in order to verify whether students were indeed unfamiliar with the target words.

One way of dealing with the preknowledge problem is to ask participants after the experiment proper to indicate whether they had known the words already before the experiment and then to exclude the data on preknown words from analysis. This method, adopted, for instance, by Hulstijn, Hollander and Greidanus (1996), has two disadvantages: (i) participants' responses will vary in reliability, and (ii) removal of data on some target words for some participants will limit the power and validity of statistical analyses. To tackle the issue of reliability at least to some extent, the following method could be adopted.<sup>21</sup> Approximately one week prior to the experiment, participants are pretested. They are given a list of words (or rather letter sequences) and instructed to indicate which words they do or do not know. Participants are told that the list contains some pseudowords and that yes-responses to pseudowords will be subtracted from their yes-responses to real words. These measures aim at limiting participants' tendencies to overestimate their word knowledge. The list should be composed of (1) experimental target words, (2) non-target words, and (3) pseudowords, in random order. To correct for guessing, the following formula could be used: the proportion of hits on words

minus the proportion of false alarms on pseudowords, divided by one minus the proportion of false alarms on pseudowords (see Shu, Anderson, & Zhang, 1995, p. 82). After the experiment, participants must be tested again on both the target and non-target words in order to determine which proportion of any increase in knowledge of target words, between pre and posttest, must be ascribed to learning and which proportion must be ascribed to the effect of retesting (to be calculated with the scores on the non-target words). Obviously, however, this method still does not rule out the possibility that some target words are already known before the experiment. To minimize this possibility the researcher could either use extremely rare or obsolete words, or words only used in professions to which participants do not belong; to rule out the possibility altogether, the researcher must use pseudowords as target words. In a series of five experiments of incidental word learning through text reading, Hulstijn (1992) adopted a so-called *twin approach*: the same Dutch reading text was used in all experiments; the target words were pseudowords in two experiments, using native speakers of Dutch as participants; the target words were real (low-frequency) words in the three remaining experiments, using Dutch L2 learners as participants. The rationale for this twin approach, as discussed in Hulstijn (1997b, p. 136), is that an experiment with (partly) artificial input, such as pseudowords, ranks relatively high on reliability (control of participants' prior knowledge) but possibly low on (ecological) validity. This is offset, however, by the accompanying experiment with natural language input ("real" L2 learners, learning a "real" L2, containing "real" and "useful" words), ranking relatively high on ecological validity but possibly low on reliability. The researcher then hopes that the results of the twin experiments dovetail nicely, allowing for interpretations that can be credited with both reliability and validity.

## **5.2 Long-term retention and the use of immediate posttests in incidental and intentional learning studies.**

The results of vocabulary learning experiments whose design includes immediate but no delayed posttests often meet with skepticism from teachers as well as researchers. They question the validity and relevance for L2 instruction of studies showing that, after a single incidental or intentional learning session, method A yields higher retention rates than method B. They tend to dismiss results of such studies unless delayed posttests, administered after days, weeks or even months, revealed that method A remains superior to B. On first sight, this skepticism may seem justified. On closer inspection, however, this argument fails, as will be demonstrated in this subsection.

Research on this issue was conducted by Wang, Thomas and Ouellette (1992), and Wang and Thomas (1995). Participants in the first investigation studied new words either with the keyword method or in rote rehearsal; participants in the second investigation studied new words either with the keyword method or with a nonmnemonic (i.e., semantic-context) strategy. In both studies, retention interval (immediate vs. delay) was treated as a between-subjects factor. The findings consistently indicated that whereas the keyword method yielded higher retention scores than the other two methods when participants were tested immediately after the learning session, the reverse pattern was obtained when participants were not tested immediately afterwards but only after some delay.<sup>22</sup> The authors conclude from these findings that keyword-based memories are especially fragile over time and will benefit from repeated testing and rehearsal. The results of these studies and the conclusions of their authors, however, provide no evidence for claims that the results of vocabulary learning experiments only using immediate posttests lack (theoretical or educational) relevance. In evaluations of learning experiments one must bear in mind two considerations: (1) with an immediate posttest, the researcher is able to measure the effect of cognitive processes during the learning session - nothing more, nothing less; (2) long-term retention of factual knowledge (such as lexical form-meaning pairs) will almost always require frequent exposure or frequent rehearsal. Research of vocabulary learning,



whether under incidental or intentional learning conditions, aimed at addressing questions concerning the effect of cognitive processing during a learning session in which words are presented for the first time, only requires an immediate posttest. Inclusion of delayed posttests in such research would make no sense because it would not be possible to differentiate the extent to which performance on delayed posttests is affected by processes during the experimental learning session or by processes (if any) after that session. In principle, these two types of processes could stand in coalition or in competition with one another. However, in vocabulary learning research aimed at addressing questions concerning maintenance or rehearsal of word knowledge, i.e., after new words have initially been presented and processed in different learning modes, and in research on ease of relearning (Schneider, Healy & Bourne, 1998), participants in all initial learning modes should be given time to reach the same level of (initial) learning so that the chances of maintaining or forgetting word knowledge is equal for all participants. In conclusion, experiments comparing different methods of cognitive processing of new lexical material only need immediate posttests; their educational significance should be evaluated independently from the issues of maintenance, rehearsal and forgetting.

## 6. CONCLUDING REMARKS

The issues raised and discussed in this chapter exhibit a wide diversity. The chapter deals with theories of language learning, methods of empirical research, grammar versus vocabulary learning, and psycholinguistic versus educational issues. The reason of the chapter's diversity resides in the fact that the labels of incidental and intentional learning have been used to refer to widely differing constructs over a period of more than five decades. They have been used differently (1) across disciplines (e.g., psychology vs. first and second language acquisition vs. education and language pedagogy), (2) over time within disciplines (e.g., behaviorist vs. early vs. late cognitive psychology; acquisition of grammar vs. acquisition of vocabulary), and (3) between dimensions of academic inquiry (theory construction vs. development of research methods).

Having served so many different purposes during so many years, is there still a viable role for the labels of incidental and intentional learning to play in the SLA field? Yes, there is. First, incidental and intentional learning will continue to be useful as technical terms in the experimental literature. As long as researchers continue to conduct L2 learning experiments with a pretest-treatment-posttest design, it will be mandatory to consider whether participants, at the beginning of the treatment (in the SLA literature often called "task" or "input exposure"), will or will not be told that they will be tested afterwards, and if so, what sort of posttest to expect (section 2.2). In line with the tradition, learning sessions with and without such a prewarning can be conveniently referred to with the labels incidental and intentional respectively. This is their *methodological* use. As far as SLA *theory* is concerned, it is not likely that either term will soon receive (or regain) a strong theoretical meaning (section 3). In the areas of second-language education and pedagogy, however, the term incidental learning can still be fruitfully used as a convenient, informal, non-theoretical term referring to the more or less "unintentional", "incidental" acquisition (or "picking up") of language (grammar, vocabulary, orthography, pronunciation, etc.) during the performance of communicative tasks requiring an attentional focus on the meaning and function of language rather than on its form.

### INSET

For illustrative purposes, two markedly contrasting studies of incidental and intentional learning are summarized in this inset. Features not relevant in the present context have been omitted.

**Study 1**, incidental learning: Horst, M., Cobb, T., & Meara, P. (1998). Beyond a Clockwork Orange: Acquiring second language vocabulary through reading. *Reading in a Foreign Language*, 11, 207-223.

Study 1 was a one-group pretest-treatment-posttest study of incidental L2 vocabulary learning. The main research questions were (p. 211):

1. Does reading a simplified novel lead to increased word knowledge?
2. Are words that occur more frequently in the text more likely to be learned?
3. Are words that occur more frequently in the language at large more likely to be learned?
4. Do learners with larger vocabulary sizes learn more words?

The study was conducted among 34 low-intermediate ESL learners in Oman (two intact classes), taking a reading course in preparation for the Cambridge Preliminary English Test. The teachers read aloud a simplified version of Thomas Hardy's *The Mayor of Casterbridge* (109 pages; 21,232 words), while learners followed along in their books. This required six sessions, over a ten-day period. With the reading-aloud & reading-along procedure all subjects were exposed to the entire text, while creating "the circumstances for incidental acquisition by precluding opportunities for intentional learning" (p. 211). Students "appeared to be absorbed by the story of secret love, dissolution and remorse, and tears were shed for the mayor when he met his lonely death at the end" (p.211). Students were pretested (about a week before the reading session commenced) and posttested on their knowledge of 45 words of low and middle frequency levels, occurring between 2 and 17 times in the text. It was assumed that the one-week time lapse "would allow the items to be forgotten to the extent that they would not be immediately recognized as testing points when they were encountered in the story. This seems to have been effective; in a discussion held after the post-test, students were surprised to learn that the tested words had occurred repeatedly in the *Mayor of Casterbridge*. Their response also suggests that any word learning that occurred was implicit and incidental" (p.213).

Results and conclusions: Mean vocabulary scores were 21.6 and 26.3 (out of 45) in pre and posttest respectively ( $t [33] = 5.81$ ;  $p < 0.05$ ). Concerning the first research question, the authors conclude that these findings "offer conclusive evidence that small but substantial amounts of incidental vocabulary learning can occur as a result of reading a simplified novel" (p.214), but also that "the power of incidental L2 vocabulary learning may have been overestimated" (p.220). Concerning the three remaining research questions, sizable word gains are reported (i) when words occurred eight times in the text, (ii) when words (nouns) referred to concrete concepts, and (iii) when readers' vocabulary size was at the (intermediate) 2000 level.

**Study 2**, intentional learning: Griffin, G., & Harley, T.A. (1996). List learning of second language vocabulary. *Applied Psycholinguistics*, 17, 443-460.

This study addressed the practical question of whether it is more effective to learn word pairs in L1-L2 order or vice versa. This general question was broken down in the following sub-questions:

1. Given a word pair A-B, is the association between the two components of the word pair bi-directional?
2. If it is bi-directional, is the forward association, A-B, stronger than the backward association, B-A? Is A more likely to lead to the recall of B than vice versa? (Use of forward association means being tested in the same direction as learning. Use of backward association means being tested in the opposite direction.)
3. Given that one component is familiar and the other is unfamiliar, is it more effective to learn the familiar-unfamiliar association (L1-L2) or the unfamiliar-familiar association (L2-L1)?

4. Is production or comprehension the easier task? (Production and comprehension in this context mean, respectively, giving an L2 item in response to an L1 item cue and giving an L1 item in response to an L2 item cue, irrespective of the direction of learning.)
5. Does the direction of learning have an effect on remembering over time? One possibility considered was that, although the French-English bond might appear to be easier to establish, the English-French bond might be stronger over time, due to the initial difficulty of learning and its lack of list dependence.

The study was conducted among 47 and 63 students from two high schools in Britain, between 11 and 13 years of age, after six months of learning French.

Students were given 20 word pairs to learn, printed on a single sheet of paper. The instructions avoided the word “list” since the test would have the words in a different order from the original. Students were told that they would have eight minutes to learn the word pairs, that they would then hand back their papers and receive a written test. The test forms contained 20 words (either the English or French members of the learned word pairs); students had to write down the other member of each pair (cued recall). No instruction was given on either the learning technique or the mode of testing. In each school, four groups were formed. The arrangement of experimental groups is shown in Table 1

Table 1. Arrangement of groups

Group	Direction of learning	Use of forward or backward association at testing	Test condition
1	English-French	Forward	Production
2	French-English	Forward	Comprehension
3	English-French	Backward	Comprehension
4	French-English	Backward	Production

The experiment adopted a 2 x 2 x 4 design, with two between-subject factors and one within-subjects factor. The between-subject factors were (a) use of forward or backward association at testing, and (b) direction of learning (English-French or French-English). The within-subjects factor was time; students were tested four times: immediately after the learning session (day 1), as well as 3, 7 and 28 days later. No pretest was administered. None of the French items had been encountered by students in their studies prior to the experiment nor were students exposed to these words during the following 28 days. In order to answer the five research questions performance of students in the following groups was compared:

Research questions 1 and 2: comparison between Groups 1 and 2 and Groups 3 and 4.

Research question 3: comparison between Groups 1 and 3 and Groups 2 and 4.

Research question 4: comparison between Groups 1 and 4 and Groups 2 and 3.

Research question 5: a possible interaction between direction of learning and ability to recall over time.

Results. [Footnote to the boxed inset. The four groups of school B performed consistently lower than the groups of school A (grand means of 29% and 47% respectively of words correctly recalled). For simplicity's sake, only performance of school A groups will be reported here. For details, see the original study.]

Question 1. The association was bi-directional: contra behaviorist claims, learning in one direction did not preclude performance in the opposite direction (37% in group 3 against 30% in group 4).

Question 2. Forward association was stronger than backward association (60% mean scores in groups 1 and 2 against 34% in groups 3 and 4).

Question 3. Direction of learning did not have a significant effect (45% mean scores for English-French learners in groups 1 and 3 and 48% for French-English learners in groups 2 and 4). Thus, there is nothing inherently more difficult about learning in the L1-L2 than in the L2-L1 direction.

Question 4. Comprehension scores (52% in groups 2 and 3) were significantly higher than production scores (41% in groups 1 and 4).

Question 5. Performance on Day 1 (53%) was significantly better than performance on Day 3 (45%), Day 7 (46%) and Day 28 (43%). However, there was no significant interaction between language order at learning and day of testing. The English-French bond and the French-English bond decayed at much the same rate.

The authors' overall conclusion is that the L1-L2 learning condition is, on balance, "the more versatile direction for learning when both production and comprehension are required" (p. 453).

## References

- Atkins, P.W.B., & Baddeley, A.D. (1998). Working memory and distributed vocabulary learning. *Applied Psycholinguistics*, 19, 537-552.
- Avila, E., & Sadoski, M. (1996). Exploring new applications of the keyword method to acquire English vocabulary. *Language Learning*, 46, 379-395.
- Baddeley, A. (1997). *Human Memory: Theory and practice* (revised edition). Hove, UK: Psychology Press.
- Bates, E., & Goodman, J.C. (1997). On the inseparability of grammar and the lexicon: Evidence from acquisition, aphasia and real-time processing. *Language and Cognitive Processes*, 12, 507-584.
- Bransford, J.D., Franks, J.J., Morris, C.D., & Stein, B.S. (1979). Some general constraints on learning and memory research. In L.S. Cermak & F.I.M. Craik (Eds.), *Levels of processing in human memory* (pp. 331-354). Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Cho, K-S., & Krashen, S.D. (1994). Acquisition of vocabulary from the Sweet Valley Kids Series: Adult ESL acquisition. *Journal of Reading*, 37, 662-667.
- Coady, J. (1997). L2 vocabulary acquisition: A synthesis of the research. In J. Coady & T. Huckin (Eds.), *Second language vocabulary acquisition* (pp. 273-290). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Coady, J., & Huckin, T. (Eds.). (1997). *Second language vocabulary acquisition*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Cobb, T. (1997). Is there any measurable learning from hands-on concordancing? *System*, 25, 301-315.
- Cobb, T., & Horst, M. (2001). Reading academic English: Carrying learners across the lexical threshold. In: J. Flowerdew & M. Peacock (Eds.), *The English for academic purposes curriculum* (pp. 315-329). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Cook, V. (1993). *Linguistics and second language acquisition*. London: Macmillan
- Cohen, A.D. (1987). The use of verbal and imagery mnemonics in second-language vocabulary learning. *Studies in Second Language Learning*, 9, 43-61.
- Craik, F.I.M., & Lockhart, R.S. (1972). Levels of processing: A framework for memory research. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 11, 671-684.
- Craik, F.I.M., & Tulving, E. (1975). Depth of processing and the retention of words in episodic memory. *Journal of Experimental Psychology: General*, 104, 268-294.

- Crothers, E., & Suppes, P. (1967). *Experiments in second-language learning*. New York: Academic Press.
- Doughty, C. (1991). Second language acquisition does make a difference: Evidence from an empirical study of SL relativization. *Studies in Second Language Acquisition*, 13, 431-469.
- Dupuy, B., & Krashen, S.D. (1993). Incidental vocabulary acquisition in French as a foreign language. *Applied Language Learning*, 4, 55-63.
- d'Ydewalle, G., & Pavakanun, U. (1995). [Acquisition of a second/foreign language by viewing a television program](#). In P. Winterhoff-Spurk (Ed.), *Psychology of media in Europe: The state of the art - perspectives for the future* (pp. 51-64). Opladen, Germany: Westdeutscher Verlag GmbH.
- Eagle, M. (1967). The effect of learning strategies upon free recall. *American Journal of Psychology*, 80, 421-425.
- Eckman, F., Bell, L., & Nelson, D. (1988). On the generalization of relative clause instruction in the acquisition of English as a second language. *Applied Linguistics*, 9, 1-20.
- Ellis, N. (1994). Implicit and explicit language learning – An overview. In: N. Ellis (ed.), *Implicit and explicit learning of languages* (pp. 1-31). London: Academic Press.
- Ellis, N., & Beaton, A. (1993). Psycholinguistic determinants of foreign language vocabulary learning. *Language Learning*, 43, 559-617.
- Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Ellis, R. (1995). Modified oral input and the acquisition of word meanings. *Applied Linguistics*, 16, 409-441.
- Ellis, R., & Heimbach, R. (1997). Bugs and birds: Children's acquisition of second language vocabulary through interaction. *System*, 25, 247-259.
- Ellis, R., Tanaka, Y., & Yamazaki, A. (1994). Classroom interaction, comprehension, and the acquisition of L2 word meanings. *Language Learning*, 44, 449-491.
- Eysenck, M.W. (1982). Incidental learning and orienting tasks. In C.R. Puff (Ed.), *Handbook of research methods in human memory and cognition* (pp. 197-228). New York: Academic Press.
- Feldman, A., & Healy, A.F. (1998). Effect of first language phonological configuration on lexical acquisition in a second language. In: A.F. Healy & L.E. Bourne, Jr. (Eds.), *Foreign language learning: Psycholinguistic studies on training and retention* (pp. 57-76). Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Fischer, U. (1994). Using words from context and dictionaries: An experimental comparison. *Applied Psycholinguistics*, 15, 551-574.
- Gagné, R.M. (1965). *The conditions of learning*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Gass, S. (1982). From theory to practice. In M. Hines & W. Rutherford (eds.), *On TESOL '81* (pp. 129-139). Washington, DC: Teachers of English to Speakers of Other Languages.
- Gass, S. (1999). Discussion: Incidental vocabulary learning. *Studies in Second Language Acquisition*, 21, 319-333.
- Gass, S.M., & Selinker, L. (1994). *Second language acquisition: An introductory course*. Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Gibson, J.J. (1941). A critical review of the concept of set in contemporary experimental psychology. *Psychological Bulletin*, 38, 781-817.
- Grace, C.A. (1998). Retention of word meanings inferred from context and sentence-level translations: Implications for the design of beginning-level CALL software. *Modern Language Journal*, 82, 533-544.
- Griffin, G., & Harley, T.A. (1996). List learning of second language vocabulary. *Applied Psycholinguistics*, 17, 443-460.

- Holley, F.M. (1973). A study of vocabulary learning in context: The effect of new-word density in German reading materials. *Foreign Language Annals*, 6, 339-347.
- Horst, M., Cobb, T., & Meara, P. (1998). Beyond a Clockwork Orange: Acquiring second language vocabulary through reading. *Reading in a Foreign Language*, 11, 1998, 207-223.
- Hulstijn, J. (1989). Implicit and incidental second language learning: Experiments in the processing of natural and partly artificial input. In H.W. Dechert (Ed.), *Interlingual processes* (pp. 49-73). Tübingen, Germany: Narr.
- Hulstijn, J.H. (1992). Retention of inferred and given word meanings: Experiments in incidental vocabulary learning. In P.J. Arnaud & H. Béjoint (eds.), *Vocabulary and applied linguistics* (pp. 113-125). London: Macmillan.
- Hulstijn, J.H. (1997a). Mnemonic methods in foreign-language vocabulary learning: Theoretical considerations and pedagogical implications. In: J. Coady & T. Huckin (Eds.), *Second Language Vocabulary Acquisition: A Rationale for Pedagogy* (pp. 203-224). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Hulstijn, J.H. (1997b). Second-language acquisition research in the laboratory: Possibilities and limitations. *Studies in Second Language Acquisition*, 19, 131-143.
- Hulstijn, J.H. (2001). Intentional and incidental second-language vocabulary learning: A reappraisal of elaboration, rehearsal and automaticity. In P. Robinson (Ed.), *Cognition and Second Language Instruction* (pp.258-286). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Hulstijn, J.H. (2002). Towards a unified account of the representation, processing and acquisition of second language knowledge. *Second Language Research*, 18, 193-223.
- Hulstijn, J.H., Hollander, M., & Greidanus, T. (1996). Incidental vocabulary learning by advanced foreign language students: The influence of marginal glosses, dictionary use, and reoccurrence of unknown words. *Modern Language Journal*, 80, 327-339.
- Hulstijn, J.H., & Trompetter, P. (1998). Incidental learning of second language vocabulary in computer-assisted reading and writing tasks. In: D. Albrechtsen, B. Henriksen, I.M. Mees., & E. Poulsen (Eds.), *Perspectives on foreign and second language pedagogy* (pp. 191-200). Odense, Denmark: Odense University Press.
- Hyde, T.S., & Jenkins, J.J. (1973). Recall for words as a function of semantic, graphic, and syntactic orienting tasks. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 12, 471-480.
- Ingram, E. (1975). Psychology and language learning. In J.P.B. Allen & S. P. Corder (Eds.), *Papers in applied linguistics. The Edinburgh course in applied linguistics, Volume 2* (pp. 218-290). London: Oxford University Press.
- Knight, S. (1994). Dictionary: The tool of last resort in foreign language reading? A new perspective. *Modern Language Journal*, 78, 285-299.
- Kost, C.R., Foss, P., & Lenzini, J.L., Jr. (1999). Textual and pictorial glosses: Effectiveness on incidental vocabulary growth when reading in a foreign language. *Foreign Language Annals*, 32, 89-113.
- Krashen, S. (1989). We acquire vocabulary and spelling by reading: Additional evidence for the input hypothesis. *The Modern Language Journal*, 73, 440-464.
- Kroll, J.F., & De Groot, A.M.B. (1997). Lexical and conceptual memory in the bilingual: Mapping form to meaning in two languages. In A.M.B. de Groot & J.F. Kroll (Eds.), *Tutorials in bilingualism* (pp. 169-199). Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Kroll, J.F., Michael, E., & Sankaranarayanan, A. (1998). A model of bilingual representation and its implications for second language acquisition. In: A.F. Healy & L.E. Bourne, Jr. (Eds.), *Foreign language learning: Psycholinguistic studies on training and retention* (pp. 365-395). Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Larsen-Freeman, D., & Long, M.H. (1991). *An introduction to second language acquisition research*. Harlow, England: Longman.

- Laufer, B., & Hill, M. (2000). What lexical information do L2 learners select in a CALL dictionary and how does it affect word retention? *Language Learning & Technology*, 3, 58-76.
- Laufer, B., & Hulstijn, J. (2001). Incidental vocabulary acquisition in a second language: the construct of Task-Induced Involvement. *Applied Linguistics*, 22, 1-26.
- Lawson, M.J., & Hogben, D. (1996). The vocabulary-learning strategies of foreign-language students. *Language Learning*, 46, 101-135.
- Lightbown, P., & Spada, N. (1993). *How languages are learned*. Oxford, UK.: Oxford University Press.
- Loschky, L. (1994). Comprehensible input and second language acquisition. *Studies in Second Language Acquisition*, 16, 303-323.
- Lotto, L., & De Groot, A.M.B. (1998). Effects of learning method and word type on acquiring vocabulary in an unfamiliar language. *Language Learning*, 48, 31-69.
- McLaughlin, B. (1965). "Intentional" and "incidental" learning in human subjects: The role of instructions to learn and motivation. *Psychological Bulletin*, 63, 359-376.
- McLaughlin, B. (1987). *Theories of second-language learning*. London: Arnold.
- McLaughlin, B., & Heredia, R. (1996). Information-processing approaches to research on second language acquisition and use. In W.C. Ritchie & T.K. Bhatia (Eds.), *Handbook of second language acquisition* (pp. 213-228). San Diego: Academic Press.
- Mitchell, R., & Myles, F. (1998). *Second language learning theories*. London: Arnold.
- Mondria, J-A., & Wit-de Boer, M. (1991). The effects of contextual richness on the guessability and the retention of words in a foreign language. *Applied Linguistics*, 12, 249-267.
- Morris, C.D., Bransford, J.D., & Franks, J.J. (1977). Levels of processing versus transfer appropriate processing. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 16, 519-533.
- Nagy, W. (1997). On the role of context in first- and second-language vocabulary learning. In N. Schmitt & M. McCarthy (Eds.), *Vocabulary: Description, acquisition and pedagogy* (pp. 64-83). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Nagy, W.E., & Anderson, R.C. (1984). How many words are there in printed school English? *Reading Research Quarterly*, 19, 304-330.
- Nagy, W.E., & Herman, P.A. (1987). Breadth and depth of vocabulary knowledge: Implications for acquisition and instruction. In M.G. McKeown & M. Curtis (Eds.), *The nature of vocabulary acquisition* (pp. 19-35). Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Nagy, W.E., Herman, P.A., & Anderson, R.A. (1985). Learning words from context. *Reading Research Quarterly*, 20, 233-253.
- Nation, I.S.P. (1982). Beginning to learn foreign vocabulary: A review of the research. *RELC Journal : a Journal of English Language Teaching in Southeast Asia, (published by the Regional English Language Centre)*, 13, 14-36.
- Nation, P. (2001). *Learning vocabulary in another language*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Oskarsson, M. (1975). On the role of the mother tongue in learning FL vocabulary: An empirical investigation. *ITL Review for Applied Linguistics (Leuven, Belgium)*, 27, 19-32.
- Papagno, C., Valentine, T., & Baddeley, A. (1991). Phonological short-term memory and foreign-language vocabulary learning. *Journal of Memory and Language*, 30, 331-347.
- Paradis, M. (1994). Neurolinguistic aspects of implicit and explicit memory: Implications for bilingualism and SLA. In: N. Ellis (Ed.), *Implicit and explicit learning of languages* (pp. 393-419). London: Academic Press.

- Pitts, M., White, H., & Krashen, S. (1989). Acquiring second language vocabulary through reading: A replication of the Clockwork Orange study using second language acquirers. *Reading in a Second Language*, 5, 271-275.
- Postman, L. (1964). Short-term memory and incidental learning. In A.W. Melton (Ed.), *Categories of human learning* (pp. 145-201). New York: Academic Press.
- Postman, L., & Senders, V.L. (1946). Incidental learning and generality of set. *Journal of Experimental Psychology*, 36, 153-165.
- Pouwels, J.B. (1992). The effectiveness of vocabulary visual aids for auditory and visual foreign language students. *Foreign Language Annals*, 25, 391-401.
- Prince, P. (1996). Second language vocabulary learning: The role of context versus translations as a function of proficiency. *The Modern Language Journal*, 80, 478-493.
- Ritchie, W.C., & Bhatia, T.K. (Eds.) (1996). *Handbook of second language acquisition*. San Diego, CA: Academic Press.
- Robinson, P. (1996a). Consciousness, rules, and instructed second language acquisition. New York: Peter Lang.
- Robinson, P. (1996b). Learning simple and complex second language rules under implicit, incidental, rule-search, and instructed conditions. *Studies in Second Language Acquisition*, 18, 27-67.
- Robinson, P. (1997). Generalizability and automaticity of second language learning under implicit, incidental, enhanced, and instructed conditions. *Studies in Second Language Acquisition*, 19, 223-247.
- Rodríguez, M., & Sadoski, M. (2000). Effects of rote, context, keyword, and context/keyword methods of retention of vocabulary in EFL classrooms. *Language Learning*, 50, 385-412.
- Rott, S. (1999). The effect of exposure frequency on intermediate language learners' incidental vocabulary acquisition and retention through reading. *Studies in Second Language Acquisition*, 21, 589-619.
- Royer, J.M. (1973). Memory effects for test-like events during acquisition of foreign language vocabulary. *Psychological Reports*, 32, 195-198.
- Qian, D.D. (1996). ESL vocabulary acquisition: Contextualization and decontextualization. *Canadian Modern Language Review*, 53, 120-142.
- Saragi, T., Nation, I.S.P., & Meister, G.F. (1978). Vocabulary learning and reading. *System*, 6, 72-78.
- Schmidt, R. (1994a). Deconstructing consciousness in search of useful definitions for applied linguistics. *AILA Review*, 11, 11-26.
- Schmidt, R. (1994b). Implicit learning and the cognitive unconscious: Of artificial grammars and SLA. In: N. Ellis (Ed.), *Implicit and explicit learning of languages* (pp. 165-209). London: Academic Press.
- Schmidt, R. (2001). Attention. In P. Robinson (Ed.), *Cognition and second language instruction*. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 3-32.
- Schmitt, N. (1997). Vocabulary learning strategies. In N. Schmitt & M. McCarthy, *Vocabulary: Description, acquisition and pedagogy* (pp. 199-227). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Schmitt, N., & McCarthy, M., (Eds.). (1997). *Vocabulary: Description, acquisition and pedagogy* (pp. 199-227). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Schneider, V.I., Healy, A.F., & Bourne, L.F., Jr. (1998). Contextual interference effects in foreign language vocabulary acquisition and retention. In: A.F. Healy & L.E. Bourne, Jr. (Eds.), *Foreign language learning: Psycholinguistic studies on training and retention* (pp. 77-90). Mahwah, NJ: Erlbaum.



- Segalowitz, N. (2000). Automaticity and attentional skill in fluent performance. In H. Riggenbach (Ed.), *Perspectives on fluency* (p. 200-219). Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press.
- Seibert, L.C. (1930). An experiment on the relative efficiency of studying French vocabulary in associated pairs versus studying French vocabulary in context. *The Journal of Educational Psychology*, 21, 297-314.
- Service, E., & Craik, F. (1993). Differences between young and older adults in learning a foreign vocabulary. *Journal of Memory and Language*, 32, 608-623.
- Sharwood Smith, M. (1994). *Second language learning: Theoretical foundations*. Harlow, UK: Longman.
- Shu, H., Anderson, R.C., & Zhang, H. (1995). Incidental learning of word meanings while reading: A Chinese and American cross-cultural study. *Reading Research Quarterly*, 30, 76-95.
- Singleton, D. (1999). *Exploring the second language lexicon*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Sökmen, A.J. (1997). Current trends in teaching second language vocabulary. In N. Schmitt & M. McCarthy, *Vocabulary: Description, acquisition and pedagogy* (pp. 237-257). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Spolsky, S. (1989). *Conditions for second language learning*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Swanborn, M.S.L., & De Glopper, K. (1999). Incidental word learning while reading: A meta-analysis. *Review of Educational Research*, 69, 261-285.
- Tinkham, T. (1993). The effect of semantic clustering on the learning of second language vocabulary. *System*, 21, 371-380.
- Towell, R., & Hawkins, R. (1994). *Approaches to second language acquisition*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Tulving, E. (1979). Relation between encoding specificity and levels of processing. In L.S. Cermak & F.I.M. Craik (Eds.), *Levels of processing in human memory* (pp. 405-428). Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Underwood, B.J., & Schulz, R.W. (1960). *Meaningfulness and verbal learning*. Philadelphia: Lippincott.
- Van de Poel, M., & d'Ydewalle, G. (2001). [Incidental foreign-language acquisition by children watching subtitled television programs](#). In Y. Gambier & H. Gottlieb (Eds.), [\(Multi\)media translation: Concepts, practices, and research](#) (pp. 259-273). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Van Els, T., Bongaerts, T., Extra, G., Van Os, C., & Janssen-van Dielen, A-M. (1984). *Applied linguistics and the learning and teaching of foreign languages*. London: Arnold.
- Wang, A.Y., & Thomas, M.H. (1995). Effect of keywords on long-term retention: Help or hindrance? *Journal of Educational Psychology*, 87, 468-475.
- Wang, A.Y., Thomas, M.H., & Ouellette, J.A. (1992). Keyword mnemonic and retention of second-language vocabulary words. *Journal of Educational Psychology*, 84, 520-528.
- Waring, R. (1998). The negative effects of learning words in semantic sets: A replication. *System*, 25, 261-274.
- Watanabe, Y. (1997). Input, intake, and retention: Effects of increased processing on incidental learning of foreign language vocabulary. *Studies in Second Language Acquisition*, 19, 287-307.
- Wesche, M., & Paribakht, T.S., (Eds.). (1999). *Incidental L2 vocabulary acquisition: Theory, current research, and instructional implications*. Thematic issue of *Studies in Second Language Acquisition*, vol. 21, number 2.

- Wode, H. (1999). Incidental vocabulary acquisition in the foreign language classroom. *Studies in Second Language Acquisition*, 21, 243-258.
- Yang, L. (1997). Tracking the acquisition of L2 vocabulary: The Keki language experiment. In J. Coady & Th. Huckin (Eds.), *Second language vocabulary acquisition* (pp. 125-156). Cambridge, UK: Cambridge University Press.

---

<sup>1</sup> In this chapter, no distinction is made between second and foreign language learning (L2 is used throughout), nor between acquisition and learning (learning is used throughout).

<sup>2</sup> For an illustration of Gagné's learning types with examples taken from L2 learning, see Ingram, 1975.

<sup>3</sup> Eysenck, 1982, gives a critical discussion of the most pertinent issues in the debate.

<sup>4</sup> For an overview of the extensive literature, see McLaughlin, 1965, and Postman, 1964.

<sup>5</sup> More information on this classical study is given in section 4.3.

<sup>6</sup> Tulving (1979) therefore advocates the inclusion of at least two different retention tasks in all learning experiments.

<sup>7</sup> Standard textbooks on L2 learning, such as Cook (1993), R. Ellis (1994), Gass & Selinker (1994), Larsen-Freeman and Long (1991), Lightbown and Spada (1993), Mitchell and Myles (1998), Sharwood Smith 1994), Spolsky (1989), Towell and Hawkins (1994), and Van Els, Bongaerts, Extra, Van Os, and Janssen-van Dieten (1984) have included neither incidental nor intentional in their indexes. They are included, however, in the index of the volume edited by Ritchie and Bhatia (1996), referring to the chapter written by McLaughlin and Heredia (1996), quoted in note 12 of this chapter, who use incidental and intentional in their methodological senses.

<sup>8</sup> Schmidt (1994b, p. 173) acknowledges the importance that many L2 learners themselves attribute to the incidental learning of grammar rules, but dismisses incidental learning as a viable construct in the explanation of grammar acquisition.

<sup>9</sup> A vocabulary item is commonly conceived of as the connection between one or more meanings and a phonological and orthographic form. Of course, a vocabulary item is much more than that. It bears, for instance, grammatical information which may be involved in highly abstract principles of grammar. It is now common to say that grammar acquisition takes place through the lexicon (Bates & Goodman, 1997; Gass, 1999).

<sup>10</sup> The main finding of this study was that "both instructional treatments were equally successful in facilitating the acquisition of relativization and both were more successful than the control treatment, the meaning-oriented treatment was shown to better facilitate comprehension than was the case in either the rule-oriented or control conditions" (Doughty, 1991, p. 463). The researcher attributed this difference to "the apparently successful combination of a focus on meaning and the bringing to prominence of the linguistic properties of relativization in the meaning-oriented group" (ibidem).

<sup>11</sup> McLaughlin published in 1965 a review on incidental and intentional learning and devoted much of his later work to L2 learning - his 1987 book was a classic for a decade or so. Interestingly, it is McLaughlin who dismisses the notions of incidental and intentional learning as outdated, in a recent publication (McLaughlin & Heredia, 1996, p. 221/222): "Years ago, a (...) discussion took place over the question of whether it was legitimate to distinguish two types of learning - intentional and incidental. (...) Data from research show quantitative differences between the instructions and no-instructions groups, but all that can be concluded on the basis of such data is that learning is more difficult under disadvantageous (no-instructions) conditions. (...) there is no justification for the implication that two qualitatively distinct types of learning are involved (McLaughlin, 1965)."

---

<sup>12</sup> For an attempt to give a unified account of both the what and how of L2 learning, see Hulstijn (2002).

<sup>13</sup> Connectionists and symbolists have different views on the *what* of language learning. According to connectionists, language learners learn associations between units (in very complex configurations); according to symbolists, language learners internalize abstract principles and rules of grammar (apart from relatively simple constellations of declarative knowledge, such as vocabulary items, spelling rules). For connectionists, there is no reason to make a principled distinction between the what and how of processing, and hence between the what and how of learning. Connectionists speak of rule-like rather than of rule-governed behavior (see Ellis, this volume). Symbolists, however, see language use as the (automatic, unconscious) application of rules. Within the symbolic camp, however, there are different conceptions of the mechanisms through which symbolic knowledge representations come into existence. It is because of these underlying differences between connectionists and symbolists as well as among symbolists that interpretations of implicit and incidental learning widely differ (see Hulstijn, 2002).

<sup>14</sup> In principle, it is possible for a L2 learner to follow up on L2 reading activities by activities of intentional learning, e.g. by rehearsing words encountered in a text, looked up in a dictionary, and written down in a notebook.

<sup>15</sup> A detailed discussion of these pedagogical issues is beyond the scope of the present chapter, which is devoted to incidental and intentional learning rather than to the merits of various vocabulary learning techniques. A more detailed account of the debate on the educational pros and cons of incidental and intentional vocabulary learning is given in Hulstijn (2001).

<sup>16</sup> One would find this classification, thirty years later, rather questionable. But a criticism of the classification is irrelevant in the present context.

<sup>17</sup> A nice illustration of how difficult it is to control participants' information processing can be found in the study by Eagle (1967). Two groups of participants in a vocabulary learning experiment were instructed to use two different learning strategies, rehearsal and associative organization. After the administration of the retention test, participants were asked to report what learning strategies they had used. Neutral judges classified the reports into the categories of rote rehearsal, associate organization or both. It was found that participants in the rehearsal group had actually learned more than half of the words with an associative strategy and that participants in the associative group had learned almost half of the words with a rote rehearsal strategy.

<sup>18</sup> Section 5.2 makes some methodological points on studies limited to short-term retention.

<sup>19</sup> For a discussion of educational implications see Hulstijn, 2001.

<sup>20</sup> A study by Feldman and Healy (1998) also suggests that L2 learners avoid learning L2 words with unfamiliar sounds or sound patterns. This study, however, was not designed as an incidental or intentional learning experiment.

<sup>21</sup> This method is derived from, but not identical to, the one applied by Shu, Anderson and Zhang, 1995.

<sup>22</sup> Avila and Sadoski (1996), however, obtained superior results for the keyword method even with delayed posttesting.